

ДОГОВІР № 270-24
про надання послуг з перекладу

м. Запоріжжя

« 25 » 04 2024 року

Товариство з обмеженою відповідальністю «ФОРМАТ ПОСЛУГА», в особі директора Гаманенко Наталії Миколаївни, що діє на підставі Статуту, надалі іменована «Виконавець», з одного боку, та Головне управління Національної поліції в Запорізькій області, в особі заступника начальника ГУНП в Запорізькій області Небеського Юрія Сергійовича, що діє на підставі довіреності від 28.08.2023 № 604/01/15-2023, надалі іменований «Замовник», з іншого боку, при спільному згадуванні іменовані «Сторони», кожне окремо – «Сторона», керуючись пунктом 11 «Особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України “Про публічні закупівлі”, на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування», затверджених Постановою Кабінету Міністрів України від 12 жовтня 2022 року № 1178, Сторони уклали цей договір про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. За цим договором Виконавець зобов’язується за завданням Замовника надавати **послуги з виконання письмового перекладу з української мови на англійську мову** в межах досудового розслідування за кримінальними провадженнями: № 12015080080004241 від 07.10.2015, № 1202280000000244 від 24.03.2022, № 12022082050000318 від 10.02.2022, № 42023082010000035 від 07.03.2023, № 12023082060000067 від 13.01.2023, а Замовник зобов’язується оплатити Виконавцеві зазначені послуги у строки, порядку та на умовах, визначених цим договором.

1.2. Послуги, що є предметом даного Договору визначено за кодом ДК 021:2015 79530000-8 – «Послуги з письмового перекладу».

2. ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ ЗА ДОГОВОРОМ І ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

2.1. Замовник оплачує надані Виконавцем за цим договором послуги за розцінками, виходячи з кількості відпрацьованих перекладачем сторінок, що складає 150,00 грн (сто п’ятдесят гривень 00 копійок) за кожен сторінку тексту, перекладеного **з української мови на англійську мову**. Сторінкою перекладеного тексту вважається 1800 символів з пробілами. Кількість сторінок розраховується наступним чином: кількість символів (з урахуванням пробілів) тексту поділена на 1800; отримане число округляється згідно із Правилом округлення числа до сотих.

2.2. Кількість сторінок для здійснення перекладу – **533 сторінки** з української мови на англійську мову.

Сума договору складає: **79 950,00 грн (сімдесят дев’ять тисяч дев’ятсот п’ятдесят грн. 00 коп.) без ПДВ.**

2.3. Термін виконання перекладу наданих документів становить 10 календарні дні з моменту надання Виконавцю матеріалів на здійснення перекладу, але не пізніше 20.12.2024.

2.4. Усі розрахунки між Сторонами за цим договором здійснюються в безготівковій формі у національній валюті України.

2.5. Розрахунки за Договором здійснюються наступним чином: Замовник сплачує суму згідно з акту наданих послуг, наданим Виконавцем, з посиланням на кількість сторінок перекладеного тексту.

2.6. Оплата послуг здійснюється Замовником шляхом перерахування грошових коштів на поточний рахунок Виконавця протягом 15 (п’ятнадцяти) банківських днів після закінчення виконання послуг і підписання акту приймання-передачі.

2.7. Замовник має надати оригінали в належному стані, тобто текст має бути розбірливим. Якщо будь-який уривок тексту оригіналу, наданого для перекладу, неможливо прочитати, то Виконавець залишає за собою право залишити його без перекладу.

3. ПОРЯДОК ЗДАЧІ ТА ПРИЙМАННЯ НАДАНИХ ЗА ДОГОВОРОМ ПОСЛУГ

3.1. Після здійснення перекладу матеріалів Виконавець складає два примірники Акту наданих послуг та у триденний термін, забезпечує його отримання Замовником (кур’єром, поштою або особисто через представника Виконавця), разом з матеріалами перекладу.

3.2. Один примірник підписаного Акту залишається у Замовника, другий примірник підписаного Сторонами Акту підлягає поверненню Виконавцеві.

3.3. Місце надання послуг: 69006, м. Запоріжжя, Соборний 177А, ТЦ Фортуна

4. ЯКІСТЬ, ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ ПОСЛУГ

4.1. Якість наданих послуг, що виконується Виконавцем у відповідності з даним договором, має відповідати вимогам Замовника, а також вимогам, що пред'являються відповідними технічними (іншими) нормами для даного виду послуг. Надані послуги повинні відповідати вимогам охорони праці, екології та пожежної безпеки.

4.2. Замовник у випадку належного (якісного та своєчасного) виконання Виконавцем зобов'язань за цим Договором, підтверджує їх виконання підписом і печаткою в акті наданих послуг, який надається Виконавцем.

4.3. У випадку неякісного надання послуг Виконавець відразу після одержання від Замовника повідомлення з приводу виявлених недоліків в наданих послугах, за свій рахунок усуває допущені недоліки протягом 5 (п'яти) робочих днів.

5. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

5.1. Виконавець має право:

5.1.1. Отримувати плату за належним чином надані Послуги відповідно до умов даного Договору.

5.2. Замовник має право:

5.2.1. Контролювати надання послуг у строки, встановлені цим Договором.

5.2.2. Ініціювати внесення змін до цього Договору у порядку, визначеному цим Договором.

5.2.3. В залежності від потреб та/або реального фінансування видатків на зазначені цілі Замовника зменшити обсяг надання послуг та відповідно зменшити ціну даного Договору. У такому разі Сторони вносять відповідні зміни до цього договору, шляхом укладання додаткової угоди.

5.3. Обов'язки Виконавця:

5.3.1. Своєчасно, якісно та відповідно до умов даного Договору надавати послуги що є предметом даного Договору за стандартами найвищої якості і дотримуватися професійної етики при наданні послуг Замовнику.

5.3.2. У разі виникнення обставин, які перешкоджають належному виконанню своїх зобов'язань, згідно з цим Договором негайно повідомити про це Замовника.

5.3.3. Зберігати та не розголошувати службову та комерційну таємницю, а також іншу конфіденційну інформацію, що стала йому відома під час виконання обов'язків за цим Договором.

5.3.4. Вживати необхідних заходів, потрібних для належного виконання своїх зобов'язань за цим Договором.

5.3.5. Складати, підписувати та передавати Замовнику (представнику Замовника) акти наданих послуг.

5.3.6. Надавати Послуги, якість яких відповідає умовам даного Договору, нормам чинного законодавства та нормативним документам, що визначають вимоги до якості відповідних послуг.

5.3.7. Виконувати інші обов'язки передбачені умовами Договору та/або чинним законодавством України.

5.4. Обов'язки Замовника:

5.4.1. За потреби забезпечити Виконавця всім необхідним для виконання своїх зобов'язань за цим Договором.

5.4.2. На вимогу Виконавця надати останньому всю інформацію, яка потрібна йому для належного виконання своїх зобов'язань з надання передбачених даним Договором Послуг.

5.4.3. Прийняти Послуги, що надані Виконавцем належним чином, шляхом підписання відповідного акту наданих послуг.

5.4.4. Оплачувати фактично прийняті Послуги відповідно до умов даного Договору.

5.4.5. Виконувати інші обов'язки передбачені умовами цього Договору та/або чинним законодавством України.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1. Сторони несуть відповідальність один перед одним за невиконання своїх зобов'язань по даному Договору згідно з діючим законодавством.

6.2. У разі затримки бюджетного фінансування не з вини Замовника оплата за надані послуги здійснюється протягом 5 робочих днів з дати отримання Замовником бюджетного фінансування на свій реєстраційний рахунок. Факт надходження грошових коштів на розрахунковий рахунок Замовника є моментом настання строку виконання зобов'язання за даним Договором в розумінні абзацу 2 частини першої статті 530 ЦК України при умові наявності підписання Сторонами Акту наданих послуг.

6.3. Замовник звільняється від відповідальності за порушення строків оплати у разі несвоєчасного бюджетного фінансування та/або затримки проведення Державною казначейською службою України відповідних платежів.

6.4. За порушення умов зобов'язання щодо якості наданих послуг стягується штраф у розмірі 20 (Двадцяти) відсотків вартості послуг за Договором.

6.5. За порушення строків виконання зобов'язання стягується пеня у розмірі 1 відсотка вартості послуг за кожний день прострочення, а за прострочення понад тридцять днів додатково стягується штраф у розмірі семи відсотків вказаної вартості.

6.6. За порушення строків розрахунків, передбачених п. 2.6 цього Договору, Замовник сплачує за кожний день прострочення пеню в розмірі 0,1 від суми заборгованості (розмір пені не може перевищувати подвійної облікової ставки Національного банку України, що діяла у період, за який сплачується пеня). Оплата пені не звільняє Замовника від зобов'язань слати суми простроченого платежу.

6.7. Сплата пені та штрафів не звільняє Сторони від виконання зобов'язань.

7. ПОРЯДОК НАДАННЯ ПОСЛУГ

7.1. Виконавець зобов'язується забезпечити здійснення перекладачем перекладу на умовах даного Договору протягом строку, встановленого в п. 2.3 цього Договору.

7.2. Сторони домовились, що єдиним достатнім підтвердженням факту належного надання послуг з перекладу за цим Договором є фактичне прийняття послуг Замовником та допущення перекладача до перекладу.

8. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОР)

8.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання (або несвоєчасне виконання) своїх зобов'язань за цим Договором у випадку, якщо таке невиконання (або несвоєчасне виконання) сталося внаслідок обставин непереборної сили, які безпосередньо унеможливають виконання зобов'язань за цим договором.

8.2. Під обставинами непереборної сили розуміються пожежі, природні явища, стихійні лиха, прийняття законодавчих актів, війна, військовий стан та інші незалежні від Сторін обставини, які унеможливають своєчасне, повне та належне виконання Сторонами своїх зобов'язань за цим Договором.

8.3. У випадку виникнення обставин непереборної сили, Сторона, щодо якої така обставина виникла, повідомляє про це іншу Сторону протягом п'яти робочих днів з моменту виникнення обставин непереборної сили. Сторона звільняється від відповідальності за цим Договором, якщо виникнення обставин непереборної сили підтверджено висновком Торгівельно-промислової палати України.

8.4. Наявність обставин непереборної сили строком більше 30 днів є підставою для розірвання Договору іншою Стороною шляхом направлення простого письмового повідомлення про такий намір та плановану дату розірвання іншій Стороні.

9. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

9.1 Сторони домовились про те, що всі спори, які виникають між ними при виконанні, зміні та розірванні цього договору будуть вирішуватися шляхом переговорів.

9.2. У випадку недосагнення згоди щодо спірного питання, Сторони передають це питання на розгляд відповідного суду, встановленому чинними нормами матеріального та процесуального законодавства України.

10. АНТИКОРУПЦІЙНЕ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ

10.1. При виконанні своїх зобов'язань за цим Договором, Сторони, їх афілійовані особи, працівники або посередники не виплачують, не пропонують виплатити і не дозволяють виплату будь-яких грошових коштів або цінностей, прямо або опосередковано, будь-яким особам, для впливу на дії чи рішення цих осіб з метою отримати які-небудь неправомірні переваги чи інші неправомірні цілі.

10.2. При виконанні своїх зобов'язань за цим Договором, Сторони, їх афілійовані особи, працівники або посередники не здійснюють дії, що кваліфікуються застосованими для цілей цього Договору законодавством, як пропозиція чи обіцянка неправомірної вигоди, комерційний підкуп, а також дії, що порушують вимоги діючого законодавства та міжнародних актів про протидію легалізації (відмиванню) доходів, одержаних злочинним шляхом.

10.3. Кожна із Сторін цього Договору відмовляється від стимулювання будь-яким чином працівників іншої сторони, в тому числі шляхом надання грошових сум, подарунків, безоплатного виконання на їх адресу послуг (робіт) та іншими не перерахованими у цьому пункті способами, що ставлять працівника в певну залежність і спрямовані на забезпечення виконання цим працівником будь-яких дій на користь стимулюючої його Сторони.

10.4. Кожна із Сторін відмовляється від використання коштів, отриманих за даним Договором, на хабарництво та фінансування терористичної діяльності.

11. ПОРЯДОК РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

11.1. Договір може бути достроково розірваний у таких випадках:

- за взаємною згодою Сторін;
- відсутності потреби у закупівлі товарів (послуг/робіт);
- за рішенням суду;
- ліквідації (визнання банкрутом, реорганізації) однієї (обох) сторін по договору;
- з ініціативи Замовника у випадках, передбачених умовами цього Договору;
- в інших випадках, передбачених чинним законодавством України.

11.2. При настанні обставин, протягом строку дії цього Договору, пов'язаних з неможливістю надання послуг Виконавцем, Замовник має право розірвати Договір в односторонньому порядку про що письмово повідомляє Виконавця за 2 календарних дні до дати розірвання Договору.

У разі коли Сторони не досягли згоди щодо розірвання Договору чи у разі неодержання відповіді в установлений строк з урахуванням часу поштового перебігу, Сторони можуть звернутися до суду.

Якщо судовим рішенням Договір розірвано, він вважається розірваним з дня набрання чинності відповідного рішення, якщо інше не встановлено рішенням суду.

11.3. Закінчення дії Договору не звільняє Сторін від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час його дії.

12. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

12.1. Договір набирає чинності з дати його підписання уповноваженими представниками Сторін та діє до 31 грудня 2024 року, а в частині виконання грошових та гарантійних зобов'язань за цим Договором – до моменту повного та належного виконання Сторонами своїх грошових та гарантійних зобов'язань.

12.2. Закінчення строку цього Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії цього Договору.

12.3. Якщо інше прямо не передбачено цим Договором або чинним законодавством України, зміни у цей Договір можуть буди внесені тільки за домовленістю Сторін, яка оформляється додатковою угодою до цього Договору.

12.4. Зміни у цей Договір набирають чинності з моменту належного оформлення відповідної додаткової угоди до цього договору, якщо інше не встановлено у самій додатковій угоді, цього Договорі або у чинному законодавстві України.

12.5. Якщо інше прямо не передбачено цим Договором або чинним законодавством України, цей Договір може бути розірваний тільки за домовленістю Сторін, яка оформлюється додатковою угодою до цього Договору.

12.6. Цей Договір вважається розірваним з моменту належного оформлення Сторонами відповідної додаткової угоди до цього Договору, якщо інше не встановлено у самій додатковій угоді, цього Договору або у чинному законодавстві України.

13. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

13.1. Усі правовідносини, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, у тому числі пов'язані із укладенням, виконанням, зміною та припиненням цього Договору, тлумаченням його умов, визначенням наслідків недійсності або порушення Договору, регулюються цим Договором та відповідними нормами чинного законодавства України, а також звичаями ділового обороту, які застосовується до таких правовідносин на підставі принципів добросовісності, розумності та справедливості.

13.2. Після підписання цього Договору всі попередні листуванням, попередні Договори, протоколи про наміри та будь які інші усні або письмові домовленості Сторін з питань, що так чи інакше стосується цього Договору, втрачають юридичну силу, але можуть враховуватися при тлумаченні умов цього Договору.

13.3. Сторони несуть повну відповідальність за правильність вказаних ними у цьому Договорі реквізитів та зобов'язуються своєчасно у письмовій формі повідомляти іншу Сторону про їх зміну, а у разі неповідомлення несуть ризик настання пов'язаних із ним несправедливих наслідків.

13.4. Відступлення права вимоги та (або) переведення боргу за цим Договором однією із сторін до третіх осіб не допускаються.

13.5. Додаткові угоди та додатки до цього Договору є невід'ємною частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками (у разі наявності).

13.6. Всі виправлення за текстом цього Договору мають юридичну силу та можуть враховуватися виключно за умови, що вони у кожному окремому випадку датовані, засвідчені підписами Сторін та скріплення їх печатками (у разі наявності).

13.7. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами умов та термінології українською мовою у чотирьох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, один примірник - Виконавцю, три примірники – Замовнику.

13.8. Замовник заявляє про те, що він є бюджетною неприбутковою установою. Виконавець за цим Договором є платником єдиного податку 5%, 3-я група.

13.9. Виконавець є суб'єктом малого підприємництва.

14. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

«Виконавець»

Товариство з обмеженою відповідальністю «ФОРМАТ ПОСЛУГА»

49001, м. Дніпро, вул. Виконкомівська, буд. 18, кв. 11.

ЄДРПОУ 39111446

п/р UA413052990000026007050272970

банк АТ КБ «ПРИВАТБАНК»

Не є платником ПДВ

Тел. (056) 716-26-48



Наталія ГАМАНЕНКО

«Замовник»

Головне управління Національної поліції в Запорізькій області

69005, м. Запоріжжя, вул. Дмитра Апухтіна, буд. 29

ЄДРПОУ 40108688

п/р № UA558201720343160001000092623

Державна казначейська служба України, м. Київ.

МФО 820172
тел. 239-21-7598



Заступник начальника

М.П.

Юрій НЕБЕСЬКИЙ